

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕОНИМОВ 上帝 И 神

В условиях глобализации в Китае возник интерес к западным религиозным традициям, в частности к христианству. В рамках сотрудничества европейских стран и Китая налаживались отношения в разных сферах жизни. В числе таких сфер жизни можно назвать и религиозную. Поэтому для развития отношений в рамках христианского сотрудничества возникла необходимость в Библии, переведенной на китайский язык. В процессе перевода Священного Писания возникла проблема передачи некоторых религиозных терминов. Особый интерес для нас представляют термины, обозначающие *верховное божество* (теонимы), так как они являются основополагающими в терминологии любой религии.

Нами был проведен анализ вариантов перевода главного наименования божества – теонима *Бог*.

В словаре православной лексики представлен только один вариант китайского перевода слова *Бог*: 上帝 ‘верховный/небесный правитель/владыка’ – термин, обозначающий ‘небесное божество, повелевающее тьмой вещей’. Во второй половине XIX в. в рядах протестантов разгорелась полемика о терминах 上帝 и 神 как эквивалентах понятия Бог. Лингвист В. Бун отстаивал правомерность иероглифа 神 ‘небесный дух, божество’, состоящего из графем *алтарь для жертвоприношений* и *молния*, т.к. во всех культурах имена Христианского Бога изначально обозначали языческих богов (евр. *элохим*, греч. *теос* и т.д.) (Бун, 1827). Дж. Легг отстаивал термин 上帝, обозначающий ‘верховного правителя’, которому китайцы поклонялись, а также верили, что он наделил человечество добродетельной природой и сотворил все вещи (Легг, 1872). Чжан Байчунь считает, что оба варианта имеют одинаковую силу. Разница заключается в их сочетаемости с другими словами. Например, термин *обожение (теозис)* переводится в китайском языке как 神化, но не 上帝化 (Байчунь, 2006).

Результаты анализа показали, что бином 上帝 теснее связан с Христианством, нежели 神, который семантически ближе к политеистическим религиям. При этом 上帝 тяготеет к самостоятельному использованию, а 神 в основном используется в составе сложных слов. Следовательно, на наш взгляд, более целесообразно использовать слово 上帝 в качестве перевода православного термина *Бог*, нежели 神.

Таким образом, не смотря на то, что при переводе текстов русской религиозной философии термин 神 употребляется китайскими переводчиками для передачи значения «Бог» так же часто, как и 上帝, его использование более характерно для передачи сочетаний ‘божественный’, во избежание смысловых нагромождений.